

#BachBeatsCorona #WeAreFamily



JOHANNES-PASSION

St John Passion

nach / *after* Johann Sebastian Bach

SONDERKONZERT
DES BACHFESTES LEIPZIG 2020

BACH orherren
zu St. Thomae

Neue
Bach
gesellschaft e.V.

bach
fest
LEIPZIG

MUSIKSTADT :LEIPZIG

ÜBERTRAGUNGEN

LIVE 15.00 h / 3 pm (CEST)

www.facebook.com/bacharchiv
www.facebook.com/mdrkultur
www.facebook.com/MDRKlassik
www.mdr-kultur.de
www.mdr-klassik.de
www.arte.tv/de/arte-concert
www.arte.tv/de

RADIO 19.00 h / 7 pm (CEST)

MDR KULTUR und MDR KLASSIK

FERNSEHEN / TELEVISION 23.50 h / 11.50 PM (CEST)

MDR-Fernsehen

MEDIATHEKEN / MEDIA LIBRARIES

www.ardmediathek.de/mdr
www.arte.tv/de/arte-concert
www.arte.tv/de
www.youtube.com (Bach-Archiv-Channel: 14.04.2020)

SPENDENAUFTRUF FÜR DEN »BACH-STREAM«

Die Spenden werden in den kommenden Wochen und Monaten für weitere Musikaufführungen in Streaming-Formaten an Bachs originalen Leipziger Wirkungsstätten verwendet.
Die Gelder dienen ausschließlich dem Engagement von freischaffenden Musikern.
Donations will be used over the coming weeks and months to fund further concerts streamed from authentic Bach venues in Leipzig. For these musical performances, only freelance artists will be engaged.

Stiftung Chorherren zu St. Thomae
Konto: Sparkasse Leipzig
IBAN: DE51 8605 5592 1100 6987 40
BIC: WELADE8LXXX
www.chorherren.de
Verwendungszweck: Bach-Stream

www.bachfestleipzig.de/corona



BACH – *We Are Family*

BACHFEST LEIPZIG 2020

SONDERKONZERT ZUM KARFREITAG 2020

FREITAG, 10. APRIL 2020, 15.00 h
THOMASKIRCHE ZU LEIPZIG

Hauptförderer des Bachfestes Leipzig 2020



Die heutige Aufführung wurde ermöglicht durch eine großzügige Förderung durch die Stiftung Chorherren zu St. Thomae und die Neue Bachgesellschaft e. V.



Das Konzert wird aufgezeichnet von mdr Kultur und live übertragen.

mdr KULTUR

mdr KLASSIK

Das Bachfest Leipzig 2020 dankt dem Carus-Verlag für die Bereitstellung der Noten für die Choräle von Bachs Johannes-Passion (Carus 31.245) zum Mitsingen und das Hosting des Programmheftes auf seiner Webseite www.carus-verlag.com.



PROGRAMM

ANONYMUS

Tristis est anima mea
für fünf Stimmen und Basso continuo
früher (vielleicht irrtümlich?) Johann Kuhnau (1660–1722) zugeschrieben

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

Johannes-Passion

eingearbeitet nach Johannes-Passion, BWV 245,
für Tenor, Cembalo, Orgel und Schlagwerk

JACOBUS GALLUS (1550–1591)

Ecce quomodo moritur justus

Motette für vier Stimmen und Basso continuo

Benedikt Kristjánsson, *Tenor*
Elina Albach, *Cembalo, Orgel*
Philipp Lamprecht, *Percussion*

Die Aufführung der Johannes-Passion ist eine Produktion von Podium Esslingen.
Idee und Produktion: Steven Walter / PODIUM Esslingen
Konzept: Benedikt Kristjánsson
Musikalische Bearbeitung: Philipp Lamprecht, Elina Albach, Benedikt Kristjánsson
Trailer www.youtube.com/watch?v=QXZBWNE_mtQ
Making of www.youtube.com/watch?v=hGqSKNMseWI

Die Webseiten der Künstler
www.kristjansson-tenor.com
www.elinaalbach.de
www.philippilamprecht.com

MOTETTEN SOWIE CHORÄLE IN DER JOHANNES-PASSION

Isabel Meyer-Kalis, Julia Sophie Wagner, *Sopran*
David Erler, *Altus*
Wolfram Lattke, *Tenor*
Thomaskantor Gotthold Schwarz, *Bass*
Hartmut Becker, *Violoncello*
Mechthild Winter, *Orgel*

ZUGESPIELTE CHORÄLE:

Nr. 3: O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße
Ottawa Bach Choir (Kanada)

Nr. 5: Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
J. S. Bach-Stiftung St. Gallen (Schweiz)

Nr. 11: Wer hat dich so geschlagen
Mitglieder des Thomanerchors Leipzig (Deutschland)

Nr. 17: Ach großer König
Bachfest-Family-Chor: Miriam Feuersinger (*Sopran*, Österreich), Reginald Mobley (*Altus*, USA),
Martin Petzold (*Tenor*, Deutschland), Klaus Mertens (*Bass*, Deutschland),
Michael Maul (*Violine*, Deutschland), Rudolf Lutz (*Klavier*, Schweiz),
Ton Koopman (*Orgel*, Niederlande)

Nr. 37: O hilf, Christe, Gottes Sohn
Malaysia Bach Festival Singers and Orchestra

Johann Sebastian Bachs Johannes-Passion, verdichtet zu intensiver und fesselnder Kammermusik. Der isländische Tenor Benedikt Kristjánsson erzählt im intimen Rahmen die komplette Passion und nimmt verschiedene Rollen ein. Die Cembalistin Elina Albach und der Schlagzeuger Philipp Lamprecht zeichnen mit ihrer neuen, farbenreichen Bearbeitung das Orchester nach, während die Choräle – von der originalen Aufführungspraxis inspiriert – gemeinsam mit dem Publikum gesungen werden. Dieses Konzept wurde 2019 mit dem Opus Klassik Preis »Innovatives Konzert des Jahres« ausgezeichnet.

Johann Sebastian Bach's »St. John Passion« in a gripping and intense, compact chamber music form. The Icelandic tenor Benedikt Kristjánsson narrates the entire Passion in an intimate setting, taking a variety of roles. With their new and colourful arrangement, harpsichordist Elina Albach and percussionist Philipp Lamprecht reproduce the orchestral setting, while the chorales – inspired by the original performance practice – are sung together with the audience. This concept was in 2019 awarded the Opus Klassik Prize »Innovative concert of the year«.

LIEBE BACH-FREUNDE,

beim diesjährigen Leipziger Bachfest im Juni wollten wir unter dem Motto »BACH – We Are FAMILY!« mit fast 50 Bach-Chören aus der ganzen Welt die größte Party der globalen Bach-Familie aller Zeiten feiern. Ob aus Malaysia, Kanada, Australien, Neuseeland, Paraguay, Südafrika, Japan oder Europa – von allen fünf Kontinenten wollten Sängerinnen und Sänger nach Leipzig pilgern, um gemeinsam Bach zu musizieren. Ein Festival-Höhepunkt sollte am 13. Juni die Aufführung einer kammermusikalischen Fassung der Johannes-Passion auf dem Marktplatz werden, gespielt vor 5.000 Zuhörern – und mit ihnen! Denn Sie alle sollten in Bachs unsterbliche Choräle einstimmen.

Die fortschreitende COVID19-Pandemie macht es nun leider unmöglich, dass das Bachfest im Juni so stattfinden kann wie geplant. Schon jetzt sind die Folgen auch für die Bach-Liebhaber einschneidend: Unzählige Passionsaufführungen sind in den Wochen vor Ostern entfallen. Dies bedeutet für viele den Verzicht auf eine längst als selbstverständlich erachtete Tradition und eines der emotionalsten Ereignisse im musikalischen Jahreskalender.

Deshalb haben wir kurzfristig ein ganz besonderes Konzertprojekt auf die Beine gestellt. Trotz globaler Grenzsicherungen und Versammlungsverboten möchten wir heute, am Karfreitag, gewissermaßen die ganze Bach-Welt in die Leipziger Thomaskirche einladen und ihr aktiv oder passiv die Teilnahme an einer Passionsaufführung ermöglichen. Um 15 Uhr, zur Todesstunde Jesu, erklingt am Grab von Johann Sebastian Bach eine berührende kammermusikalische Fassung von Bachs Johannes-Passion. Bach-Chöre und prominente Musiker aus Europa, Asien und Amerika werden aus ihrer Heimat einstimmen. So möchten wir zumindest einmal in diesem Jahr die globale Bach-Community virtuell zum gemeinsamen Singen bringen: zur richtigen Zeit, am richtigen Ort.

Werden Sie Teil dieser einmaligen Aufführung! Auf den folgenden Seiten finden Sie alle Texte und die Noten der Choräle. 5.000 Sänger wären es im Juni auf dem Marktplatz geworden. Mit Ihnen werden es heute vielleicht 50.000 oder mehr. Soli Deo Gloria!

Natürlich können Sie auch der Erzählung der Passionsgeschichte durch die Musiker einfach lauschen. Vielleicht werden Sie beim Zuhören hin und wieder daran denken, dass die wirtschaftlichen Folgen der gegenwärtigen Pandemie auch eine Art Leidenszeit für all die Künstler bedeuten, denen durch zahllose abgesagte Konzerte jegliche Einkünfte fehlen.

Mit einer Spende können Sie Leipziger Musikern ohne feste Anstellung helfen. Die Stiftung Chorherren zu St. Thomae sammelt unter dem Stichwort »Bach-Stream« Gelder auf dem auf S. 2 angegebenen Konto. Das Besondere: Die Spenden werden in den kommenden Wochen und Monaten für weitere Streaming-Konzerte an Bachs originalen Leipziger Wirkungsstätten verwendet. Für diese Musikaufführungen werden ausschließlich freischaffende Künstler engagiert.

Mein herzlicher Dank gilt Ihnen – und zugleich allen mitwirkenden Musikern hier in Leipzig und in der Welt sowie den Förderern, die diese Aufführung unter außergewöhnlichen Umständen ermöglicht haben.

Ihnen allen wünsche ich ein besinnliches Konzert, aus dem Sie Kraft und Zuversicht in schwierigen Zeiten schöpfen mögen. Ich hoffe, dass wir uns alle gesund beim Bachfest 2021 –unter dem inzwischen mehr denn je passenden Motto »Erlösung« – in Leipzig wiedersehen werden. BACH – We Are FAMILY!

Herzlich
Ihr Michael Maul

Leipzig, den 10. April 2020

DEAR BACH-LOVERS,

At this year's Leipzig Bachfest in June, we intended to celebrate the greatest global Bach family party of all times with nearly 50 Bach choirs from all over the world under the motto »BACH – We Are FAMILY!«. From Malaysia, Canada, Australia, New Zealand, Paraguay, South Africa, Japan and Europe, singers from all five continents were to make the pilgrimage to Leipzig to play Bach's music together. One of the festival highlights was to have been the performance of a chamber music version of the St. John Passion on Market Square on 13 June, performed to an audience of 5,000 – and with them! Because everyone was to join in singing Bach's immortal chorales.

The advancing COVID19 pandemic has now, sadly, made it impossible to hold the Bachfest in June as planned. This is already having drastic consequences for Bach-lovers: countless Passion performances have been cancelled in the weeks running up to Easter. For many, this has meant going without a tradition which has long been regarded as a matter of course and one of the most emotional events in the music calendar of the year.

This is why at short notice we have set up a very unusual concert project. Despite global border closures and prohibitions on gatherings, today, Good Friday, we are »inviting«, as it were, the whole Bach world to St. Thomas' Church in Leipzig to give everyone a chance to take part, actively or passively, in a Passion performance. At 3pm, the hour of Jesus' death, a moving chamber music version of Bach's St. John Passion will be performed by the tomb of Johann Sebastian Bach. Bach choirs and leading musicians from Europe, Asia and America will be joining their voices from their own homes. This way, we hope at least once this year to be able to bring the global Bach community together virtually for a communal singalong: at the right time in the right place.

Be a part of this unique performance yourself! You'll find all the words and music to the chorales on the following pages. Five thousands singers were to have taken part on Marktplatz in June. With you, that figure today might be 50,000 or more. Soli Deo Gloria!

Alternatively, you can of course simply listen as the musicians recount the Passion story. Perhaps, as you listen, it will occur to you that the economic consequences of the current pandemic also mean a period of suffering for all those artists who are now without any income as a result of the innumerable concert cancellations.

You can help Leipzig musicians with no permanent employment by donating money. The Chorherren zu St. Thomae Foundation is collecting donations (keyword: Bach-Stream) through a bank account the details of which are provided on p. 2. The special thing about these donations is that they will be used over the coming weeks and months to fund further concerts live-streamed from authentic Bach venues in Leipzig. For these musical performances, only freelance artists will be engaged.

Many thanks to you – and at the same time to all the participating musicians here in Leipzig and around the world, as well as to the sponsors who have made this performance possible in extraordinary circumstances.

I wish all of you a thought-provoking concert from which you may draw strength and confidence in difficult times. I hope to see everyone in good health at the 2021 Bachfest in Leipzig, the title of which – Redemption – is now more appropriate than ever. BACH – We Are FAMILY!

*Kindest regards,
Michael Maul*

Leipzig, 10 April 2020

TRISTIS EST ANIMA MEA

Tristis est anima mea usque ad mortem;
sustinete hic et vigilate mecum.

*Meine Seele ist betrübt bis an den Tod.
Bleibet hier und wachet mit mir.
Sorrowful is my soul even unto death.
Stay here, and watch with me.*

Matthäus 26, 38

Jam videbitis turbam, quae circumdabit me,
vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

*Bald werdet ihr die Menge sehen, die mich umzingeln wird.
Ihr aber werdet die Flucht ergreifen, und ich werde gehen,
um für euch geopfert zu werden.
Now you shall see the mob that will surround me.
You shall take flight, and I shall go to be sacrificed for you.*

JOHANNES-PASSION

ERSTER TEIL

1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
dass du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist.

*Lord, thou our master,
thou whose name in ev'ry land is honoured,
is ever honoured ev'rywhere!
Show us in this, thy Passion's hour,
how thou, the very son of God,
for endless time, art now become,
tho' brought so low, forever glorified.*

2.A REZITATIV

EVANGELIST

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,
da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch,
denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen
Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die
Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit
Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm
begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

Sie antworteten ihm:

*Jesus went with his disciples over the brook Kidron,
where there was a garden, which Jesus entered with
his disciples. But Judas, who had betrayed him,
also knew the place, for Jesus had often assembled
there with his disciples. When Judas had procured
for himself the crowd and the high priests' and the
Pharisees' servants, he entered there with torches,
lanterns and weapons. Now as Jesus knew all that he
must encounter, he went outside and said to them:*

Whom do ye seek?

They replied unto him:

2.B CHOR

Jesum von Nazareth.

Jesus of Nazareth.

2.C REZITATIV

EVANGELIST

Jesus spricht zu ihnen:

JESUS

Ich bin's.

EVANGELIST

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.

Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurück und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

Sie aber sprachen:

Jesus saith unto them:

I am he.

Judas also, who had betrayed him, stood beside them. And when Jesus had said to them, I am he, they drew back and fell to the ground. Then he asked them for a second time:

Whom do ye seek?

And they did answer:

2.D CHOR

Jesum von Nazareth.

Jesus of Nazareth.

2.E REZITATIV

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Jesus, answering, said:

I have told you that I am he; so if ye seek me, then let these people go!

3. CHORAL ZUM MITSINGEN

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

Carus 31.245/94

4

dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures

dich ge-bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The joys - and plea - sures

dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures

dich ge-bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures

8

Welt in Lust und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
 of the world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

Welt in Lust und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
 of the world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

Welt in Lust und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
 of the world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

Welt in Lust und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
 of the world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

Carus 31.245/94

4. REZITATIV

EVANGELIST

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte:
 Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben
 hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog
 es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht
 und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß
 Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch
 nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

*So that the word might be accomplished, which he
 had spoken, I have not lost one of those thou didst
 give me. Now Simon Peter had a sword and drew
 it forth and struck at the high priest's servant and
 cut his right ear off. The servant's name was Malchus.
 Then said Jesus to Peter:*

*Put back thy sword in its scabbard! Shall I not drink
 the cup which my Father hath given me?*

5. CHORAL ZUM MITSINGEN

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

5
 uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

9
 und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

6. REZITATIV

EVANGELIST

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und fñhreten ihn aufs Erste zu Hannas, der war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphass, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

The crowd, though, and their captain and the servants of the Jews laid hold of Jesus and bound him fast and led him away first unto Annas, who was Caiphass' wife's father, who was the high priest of that year. But it was Caiphass who had told the Jews it would be good if one man were to die for the people.

8. REZITATIV

EVANGELIST

Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jñnger.

Simon Peter followed after Jesus, and one other disciple.

9. ARIE

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht. Befñrdre den Lauf und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

I'll follow thee likewise with gladdening paces and thee not forsake, my Saviour, my light. My ardent course I will not cease, my ardent course I will not forsake, until you will teach me in patience to suffer.

10. REZITATIV

EVANGELIST

Derselbige Jñnger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußens für der Tür. Da ging der andere Jñnger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und fñhrete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

This same disciple was acquainted with the high priest and went with Jesus within, to the palace of the high priest. Peter, though, stood outside before the door. Then came the other disciple, who was acquainted with the high priest, outside and spake with the woman guarding the door, and led Peter inside. Then said the maid who guarded the door to Peter:

MAGD

Bist du nicht dieses Menschen Jñnger einer?

Art thou not also one of his disciples?

EVANGELIST

Er sprach:

He said:

PETRUS

Ich bin's nicht.

I am not.

EVANGELIST

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfew'r gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jñnger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

And there the soldiers and servants were standing, who had made a fire out of charcoal (for it was cold), and were warming themselves. Peter, too, was standing with them and warming himself. But the high priest put forth questions to Jesus about his disciples and about his teaching. Jesus answering him said:

JESUS

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredet. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

I have spoken openly and freely before the world. And in the synagogue and in the temple have I always been teaching, where all the Jews come together, and I have nought spoken in secret. Why dost thou ask me about this? Ask those about this who have already heard what I have spoken to them. See, these people know what I have said.

EVANGELIST

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

But when he had spoken thus, one of the servants who stood nearby struck Jesus with a slap of his hand and said:

SERVUS

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Shalt thou answer the high priest thus?

EVANGELIST

Jesus aber antwortete:

Jesus, though, thus replied to him:

JESUS

Hab ich übel geredet, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredet, was schlägest du mich?

If I have spoken ill, then bear witness to the ill therein, but if I have told the truth, why strikest thou me?

11. CHORAL ZUM MITSINGEN

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

5
 ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

9

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

Carus 31.245/94

12.A REZITATIV

EVANGELIST

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

And Annas sent him bound unto Caiphas, the high priest. Simon Peter stood and warmed himself, when they said unto him:

12.B CHOR

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Art thou not one of his disciples?

12.C REZITATIV

EVANGELIST

Er leugnete aber und sprach:

But he denied it and said:

PETRUS

Ich bin's nicht.

I am not.

EVANGELIST

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Then saith one of the high priest's servants, an acquaintance of him, whose ear Peter had smitten off:

SERVUS

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Did I not see thee in the garden with him?

EVANGELIST

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähet der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Peter once again denied it and at once the cock did crow. Then did Peter think back to the words of Jesus and went outside and wept most bitterly.

14. CHORAL ZUM MITSINGEN

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

5

der doch auf ein' ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

9

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach me,

13

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

ZWEITER TEIL

15. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
kein Bös' hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

*Christ, who hath us blessed made,
no wrong hath committed;
he was for us in the night
like a thief made captive,
led before a godless crowd
and falsely indicted,
and mocked and scorned and bespat,
for so it was written.*

16.A REZITATIV

EVANGELIST

Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus,
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das
Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern
Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen
heraus und sprach:

*Then they led away Jesus from Caiphas to the hall
of judgement, and it was early. And they entered not
the hall of judgement, so that they be not defiled,
but might eat the Passover. So Pilate went forth to
them outside and said:*

PILATUS

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

What accusation bring ye against this man?

EVANGELIST

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

And they answered and said unto him:

16.B CHOR

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn
nicht überantwortet.

*Were this man not an evildoer, we would to thee him
not have handed over.*

16.C REZITATIV

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Then Pilate said unto them:

PILATUS

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem
Gesetze!

*So take ye him from here and judge him according to
your law!*

EVANGELIST

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Then said the Jews unto him:

16.D CHOR

Wir dürfen niemand töten.

To death we may put no one.

16.E REZITATIV

EVANGELIST

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er
sagte, da er deutete, welches Todes er sterben wür-
de. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus
und rief Jesu und sprach zu ihm:

*So that might be fulfilled the word of Jesus which he
had spoken when he prophesied by what death he
was to perish. Then Pilate went back inside the hall of
judgement and called Jesus and said to him:*

PILATUS

Bist du der Jüden König?

Art thou the King of the Jews?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

Jesus replied to him:

JESUS

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere
von mir gesagt?

*Dost thou say this of thyself, or have others said this
of me to thee?*

EVANGELIST

Pilatus antwortete:

And Pilate replied to him:

PILATUS

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester
haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

*Am I a Jew? Thy people and the high priests have
handed thee here over to me; what hast thou done?*

EVANGELIST

Jesus antwortete:

Jesus replied:

JESUS

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein
Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob
kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet
würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

*My kingdom is not of this world, else my servants
would fight that I not be handed over unto the Jews;
but my kingdom is not from there.*

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

1. Ah, — might - y King, re - nowned and great for ev - - er, to
 2. My — fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - - ion, a

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

4
 kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Keins Men - schen Her - ze
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie kann ich dir denn

tell thy kind - ness is a vain en - deav - or. How may this mor - tal
 fit - ting coun - ter - part to thy com - pas - sion. How can I hope to

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Keins Men - schen Her - ze
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie kann ich dir denn

8
 mag in - des aus - den - - ken, was dir zu - schen - - ken.
 dei - ne Lie - bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

heart con - trive to show — thee how much I owe — thee?
 pay - thy be - ne - fac - - tion by wor - thy act - - ion?

mag in - des aus - den - - ken, was dir zu - schen - - ken.
 dei - ne Lie - bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

18.A REZITATIV

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS

Was ist Wahrheit?

EVANGELIST

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

PILATUS

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

EVANGELIST

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Then Pilate said unto him:

So art thou truly a king?

Jesus answering said:

Thou say'st I am a king. I have been born for this and into the world come, that I may witness unto truth. All who are of the truth will hearken to my voice.

Then said Pilate to him:

What is truth?

And after he had said this, he went outside again to the Jews and said unto them:

I find no wrong at all in him. Ye have, however, a custom, that I set free to you one man; would ye now, that I set the King of the Jews free to you?

They shouted again together then and answered:

18.B CHOR

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Not this one, rather Barabbas!

18.C REZITATIV

EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Barabbas, though, was a murderer. And Pilate then took Jesus and scourged him.

19. ARIOSO

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, wie dir auf Dornen, so ihn stechen, die Himmelsschlüsselblumen blühen! Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen, drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

Bethink thee, o my soul in agony and rapture, although with woe thy heart be low and languish thy precious boon was Jesus' anguish, for thee the thorned crown which he wore with heavenscented flowers will bloom. For thee the sweetest fruit his bitter wormwood bore, so look unceasingly to him.

21.A REZITATIV

EVANGELIST

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

And then the soldiers plaited him a crown out of thorns and set it upon his head and laid on him a purple robe and said:

21.B CHOR

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Hail unto thee, O thou King of the Jews!

21.C REZITATIV

EVANGELIST

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennt, dass ich keine Schuld an ihm finde.

And then with their hands they struck him. Then Pilate came again outside and said unto them:

Witness, I bring him out here unto you, that ye see clearly that I have no wrong found in him.

EVANGELIST

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELIST

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:

21.D CHOR

Kreuzige, kreuzige!

21.E REZITATIV

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELIST

Die Juden antworteten ihm:

21.F CHOR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21.G REZITATIV

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:

PILATUS

Von wannen bist du?

EVANGELIST

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

EVANGELIST

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

And thus came Jesus outside and wore both a crown of thorns and a purple robe. And he said unto them:

Behold, what a man!

But when the high priests and their servants saw him, they cried out and said:

Crucify, crucify!

Then Pilate said unto them:

Take him away yourselves and crucify him; for I find no fault in him.

The Jews then replied unto him:

We have with us a law, and by this same law he should perish; for he hath proclaimed himself the Son of God.

And when Pilate heard what they had said, he was yet more afraid and went once more inside the hall of judgement and saith to Jesus:

From where then art thou?

But Jesus gave to him no answer. Then Pilate said unto him:

Speakest thou not with me? Dost thou not know I have power to crucify thee, and power to give thee thy freedom?

Jesus replied to him:

Thou wouldst not have any power over me, if it had not been given unto thee from above; therefore, he who did hand me over to thee hath the greater sin.

From this time forth did Pilate seek how he might release him.

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler - From - men;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in - pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is - pris - en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler - From - men;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in - pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is - pris - en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler - From - men;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in - pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is - pris - en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler - From - men;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in - pris - on;
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is - pris - en;

5

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a slave to - be, we all were slaves - e - ter - nal - ly.

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a - slave - to be, we all were slaves - e - ter - nal - ly.

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a - slave - to be, we - all were slaves e - ter - nal - ly.

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a slave - to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

23.A REZITATIV

EVANGELIST

Die Juden aber schrienen und sprachen:

*The Jews, however, cried out and said:***23.B CHOR**

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

*If thou let this man go, then art thou the Caesar's friend not; for whoever maketh himself king is the foe of the Caesar.***23.C REZITATIV**

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

And when Pilate had heard this saying, he then led Jesus outside and sat down on the judgement seat, at the place which is called the High Pavement, but in Hebrew is called Gabbatha. It was Preparation Day of the Passover, about the sixth hour, and he saith to the Jews:

PILATUS

Sehet, das ist euer König!

Behold, here is your King!

EVANGELIST

Sie schrienen aber:

*But they cried out:***23.D CHOR**

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

*Off, off with him, crucify him!***23.E REZITATIV**

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilate saith unto them:

PILATUS

Soll ich euren König kreuzigen?

Am I then to crucify your King?

EVANGELIST

Die Hohenpriester antworteten:

*The high priests thereupon answered him:***23.F CHOR**

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

*We have no other king except the Caesar.***23.G REZITATIV**

EVANGELIST

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

*He handed him over then to them, that he might be crucified. And they in turn took Jesus and led him away. And he bore his cross and went thenceforth to the place which is called the Place of Skulls, but whose name is called in Hebrew Golgotha.***25.A REZITATIV**

EVANGELIST

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: »Jesus von Nazareth, der Juden König«. Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

*And they crucified him there, and two others with him, one on either side, Jesus, though between them. But Pilate wrote an inscription and set it upon the cross, and it was written, »Jesus of Nazareth, the King of the Jews.« And this inscription was read by many Jews, for the city was not far from the place where Jesus was crucified. And it had been written in the Hebrew, the Greek and the Latin language. And then said the high priests of the Jews unto Pilate:***25.B CHOR**

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

*Do not write: the King of the Jews, rather that he hath only said this, »I am the King of the Jews.«***25.C REZITATIV**

EVANGELIST

Pilatus antwortet:

But Pilate responded:

PILATUS

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

What I have written, that is what I have written.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

EVANGELIST

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

The soldiers, however, after they had crucified Jesus, gathered all his garments and made of them four parts, unto each of the soldiers giving one part, and also his cloak. The cloak, though, was made without stitching, from top to bottom it was woven throughout. They said then, each one to the other:

27.B CHOR

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

Let us not divide or tear it, but cast lots to settle who shall have it.

27.C REZITATIV

EVANGELIST

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:

»Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.«

Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

So that might be accomplished the scripture which declareth, »They have divided all my garments among themselves and have cast lots for my cloak.«

This is what the soldiers were doing. But standing beside the cross of Jesus were his mother and the sister of his mother, Mary, Cleophas' wife, and Mary Magdalen. Now when Jesus saw his mother and that disciple standing there whom he loved, he saith unto his mother:

Look, woman, this is thy son!

EVANGELIST

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Then he saith to the disciple:

JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

Behold, this is thy mother!

28. CHORAL ZUM MITSINGEN

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Carus 31.245/94

6

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

11

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Carus 31.245/94

29. REZITATIV

EVANGELIST

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles
vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde,
spricht er:

JESUS

Mich dürstet!

EVANGELIST

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber
einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen
Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun
Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS

Es ist vollbracht.

*And from this moment the disciple took her unto
himself. And then, as Jesus knew that everything
had been accomplished that the scripture might
be fulfilled, he saith:*

I thirst!

*There stood a bowl full of vinegar. Then they took
a sponge and filled it with vinegar and set it on a
branch of hyssop, and held it forth to him, to his
mouth. When now Jesus accepted the vinegar, he said:*

It is fulfilled!

30. ARIE

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
lässt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

*It is fulfilled!
O hope for ev'ry ailing spirit!
The night of grief
is now its final hours counting.
The man of Judah wins with might
and ends the fight.
It is fulfilled!*

31. REZITATIV

EVANGELIST

Und neiget das Haupt und verschied.

And he bowed his head and was dead.

32. ARIE UND CHORAL

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
doch neigest du das Haupt
und sprichst stillschweigend: ja.

CHOR

Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versüht,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
mehr ich nicht begehre!

*My precious Saviour, let me ask thee,
since thou upon the cross wast fastened
and said thyself, »It is fulfilled,«
am I from dying been made free?
Can I through this thy pain and dying
the realm of heaven inherit?
Is all the world's redemption here?
Thou canst in pain, indeed, say nothing;
but thou dost bow thy head
and sayest in silence, »Yes.«*

*Jesus, thou who suffered death,
lives now forever,
in the final throes of death
nowhere other guide me
but to thee, redeemer mine,
o thou, my dear master!
Give me just what thou hast earned,
more I cannot wish for!*

33. REZITATIV

EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde
erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der
Heiligen.

*And now behold, the veil of the temple was parted
in twain, from top down to the bottom rent. And
the earth was filled with quaking, and the rocks split
asunder, and the graves were opened wide, and there
rose up the bodies of many saints.*

34. ARIOSO

Mein Herz, indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

*My heart, since thus doth all the world
at Jesus' passion also suffer,
the sun itself in mourning cladeth,
the veil is rent, the rocks fall down,
the earth doth quake, the graves are parted,
for they behold grown cold their maker,
what wouldst thou for thy part now do?*

35. ARIE

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

*O melt now, my bosom, in rivers of weeping,
the Most High to honour!
Declare to the world and to heaven thy woe:
Thy Jesus is dead!*

36. REZITATIV

EVANGELIST

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbaths Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: »Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen«. Und abermal spricht eine andere Schrift: »Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben«.

The Jews, however, it being the Preparation, so that the body might not stay upon the cross on the sabbath (for this sabbath was a very high day), therefore asked of Pilate to let their legs be broken and to have them taken down. There came then the soldiers and broke the legs of the first one and the other one who had been crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they did not break his legs, but one of the soldiers opened up his side with a spear, and straightway came blood and water therefrom. And he who hath seen these things hath borne witness thereof, and his witness is true, and this very man knows that he doth speak the truth, that ye believe it. For all these things took place so that the scripture might be accomplished, »Ye shall of him no bone have broken.« Again another scripture doth say, »They will behold him whom they have piercéd.«

37. CHORAL ZUM MITSINGEN

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

Carus 31.245/94

6

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be -
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

12

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

Carus 31.245/94

38. REZITATIV

EVANGELIST

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

39. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmet ist
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf
und schließt die Hölle zu.

40. CHORAL

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft ohn einge Qual und Pein
ruhn bis am jüngsten Tage!

Alsdenn vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

Then came unto Pilate Joseph of Arimathaea, who was one of Jesus' disciples (but secretly, from fear of the Jews), that he might take away the body of Jesus. And Pilate allowed him to do it. Therefore came he thither and carried Jesus' body away. But also there came Nicodemus, who had come in the night to Jesus once before, and he brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight. Then they took away the body of Jesus and bound it up in linen cloths with the precious spices, which the Jews are wont to use in burial. There was now in that same place where he had been crucified a garden, and the garden had a tomb, within which no one had ever been laid. Therein did they now lay Jesus, since it was the Jews' Preparation, and since the tomb was nearby.

*Rest well, ye holy bones and members,
which I henceforth shall never weep for,
rest well and bring me, too, to rest!
The tomb which for you is assigned,
and henceforth no distress will hold,
doth open heav'n to me
and shut the gates of hell.*

*Ah Lord, when comes that final day
may angels bear my soul away
to Abram's bosom take it;
let then my body's anguish cease,
my soul to wait the day in peace,
when thou again awake it.*

*Ah, what a joy it then will be
the very son of God to see,
to gaze upon his holy face,
my Saviour on the throne of grace!
Lord Jesus Christ, oh hear thou me,
thy name I praise eternally!*

ECCE QUOMODO MORITUR JUSTUS

PRIMA PARS

Ecce quomodo moritur justus
et nemo percipit corde.

Viri justi tolluntur
et nemo considerat.

A facie iniquitatis sublatus est justus
et erit in pace memoria ejus:

Siehe, wie der Gerechte muss sterben,
und niemand nimmt es zu Herzen,
sieh Gerechte dahingehn,
und keiner beachtet es.

Von allem Ungemach des Lebens wird frei der Gerechte,
sein Andenken aber wird bleiben in Frieden.

*Behold how the just man dies,
and nobody takes it to heart.*

*Just men are taken away,
and nobody considers it.*

*The just man is taken away from the face of iniquity,
and his memory shall be in peace.*

Jesaja 57, 1-2

SECUNDA PARS

In pace factus est locus ejus
et in Sion habitatio ejus,
et erit in pace memoria ejus.

Im Frieden ist sein Gezelt bereitet,
und in Zion wird nun seine Wohnung sein
und sein Andenken wird bleiben in Frieden.

*His place is made in peace,
he resides in Sion*

and his memory shall be in peace.

nach Psalm 76, 3

Bilder auf den beiden folgenden Seiten:

Michael Triegel: Salvator (2017, Mauritiuskirche Wiesentheid, Bildnachweis: Galerie Schwind, Leipzig)


Michael Triegel: Kreuzigung (2001, Museum am Dom Würzburg, Bildnachweis: Galerie Schwind, Leipzig)



Erlösung

BACHFEST LEIPZIG

11.–20. JUNI 2021

 Sparkasse
Leipzig

 **bach**
ARCHIV LEIPZIG

bach
fest
LEIPZIG

MUSIKSTADT:LEIPZIG

INRI

Ton Koopman
Masaaki Suzuki
H.-C. Rademann
Václav Luks
Gotthold Schwarz
Wolfgang Katschner
Justin Doyle
Ulrich Noethen

BACHS *Messias*

12.-15. Juni 2021